

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy się podnosi, drżą najdzielniejsi,* (ich) złamane (szeregi) nie trafiają. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy się ruszy, drżą nawet najdzielniejsi, łamią się ich szeregi, nie trafiają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jedna z drugą jest spojona, są tak złączone, że nie można ich rozdzielić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miecz, który go sięga, nie ostoi się, ani drzewce, ani strzała, ani pancerz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się go imie miecz, ostać się nie będzie mógł ani oszczep, ani pancerz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każda mocno przystaje do drugiej, są połączone i nierozdzielne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się podnosi, drżą nawet najsilniejsi, a fale morskie cofają się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się podnosi, drżą nawet mocarze i uciekają przerażeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy się podnosi, drżą siłacze, z przerażenia nie panują nad sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się podnosi, truchleją najpotężniejsi bogowie, z przerażenia tracą ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як він повертається (це) страх чотиронагим звірам, що скачуть на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed jego szarżą truchleją najdzielniejsi, a kiedy orze fale tracą ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każda z nich spojona z drugą; trzymają się wzajemnie i nie można ich rozdzielić.

¹⁾ najdzielniejsi, אֱלִים ('elim), lub: bohaterzy, wodzowie, bogowie.